



語言癌？語言使用的觀點

徐嘉慧

國立政治大學英國語文學系特聘教授

語言一直在變，無論是發音、詞彙、結構、意義或使用。例如，在中古英語 nice 的意義是負面的「simple, foolish, silly, ignorant」，後來變為正面的「agreeable, pleasant, satisfactory」。¹發音形式也會改變，例如，在英語會話情境，don't 在常用的結構裡，如 I don't know，母音 [o] 的發音會弱化為中央元音 [ə]，子音 [d] 變成舌尖輕微閃顫一下的 [ɾ]，使原來 [dɒnt] 唸成 [ɾə]，表達不確定或不同意的功能。²問句形式 Can you...? 原先用來詢問別人的能力，後來發展出要求的功能；Why don't you...? 用來詢問原因，後來演變出建議的功能。I think... 原本是「主詞—動詞—補語」的結構，用來表達說話者的想法，後來主詞 I 和動詞 think 經常連用，連用的形式可出現在句中（The book is, I think, thirty dollars?）或句尾（She's nice, I think.），表達訊息來源、個人立場或態度。³有的改變維持原來的語言形式，像 nice；有的改變帶來不同的形式，像 don't 的兩種發音。本文討論的是具有形式改變的語言癩現象。

語言的變化通常默默進行，鮮少被大眾公開討論，但去年起有一個語法結構受到媒體注意而被大肆報導，媒體的報導又帶動各方討論。掀起這波討論的起因是台灣名廚阿基師疑似婚外情的事件。因為週刊報導他與一名女子於 2014 年 11 月和 12 月在汽車

-
1. Riemer, Nick. (2010). *Introducing Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
 2. Bybee, Joan, & Joanne Scheibman. (1999). The Effect of Usage on Degrees of Constituency: The Reduction of *don't* in English. *Linguistics* 37.4: 575-596.
 3. Thompson, Sandra A. (2002). "Object Complements" and Conversation towards a Realistic Account. *Studies in Language* 26.1: 125-163.

旅館會面，於是阿基師在 12 月 10 日舉行記者會說明澄清。記者會上，阿基師說了以下的話（1）～（4）：

（1）有做一個擁抱的動作（來源：阿基師記者會）

（2）也做到了嘴對嘴的動作（來源：阿基師記者會）

（3）你要對她做出協助包容動作（來源：阿基師記者會）

（4）我都有跟我太太去做報備的動作（來源：阿基師記者會）

這些語句即刻引起媒體關注，12 月 19 日《聯合新聞網》有一篇報導，標題為〈「進行一個 XX 的動作」你得語言癌了嗎？〉，談論「不知從何時開始，『了解』變成了『做一個了解』，『處理』多講作『做一個處理』，動詞前面累贅地加上了量詞『一個』及動詞『做』，後面再加上『的部分』、『的動作』。」新聞又提到：「這可怕的『癌細胞』甚至已入侵到標語、告示及平面媒體報導，從口語內化為文字語法」，像小吃店的告示，見例（5）。對於這些異常用法，從新聞報導到其他公開討論，幾乎都是負面評價，大多認為這樣的結構累贅、不精確，是錯誤的、是惡性的西化中文，且會弱化思考，導致語言溝通、語言教育、社會文化、思考邏輯、美感、語言演變等問題。

（5）有小吃店貼出告示，若顧客點菜時沒註明要燙何種青菜，「不再做詢問的動作。」（來源：《聯合新聞網》）

的確，大家注意到語言結構在改變，「擁抱」可以說成「做

一個擁抱的動作」、「詢問」可以寫成「做詢問的動作」，而這些改變也備受批評。不過，改變的方向真的從口語到書面語嗎？〈「進行一個 XX 的動作」你得語言癌了嗎？〉一文並沒有清楚說明這類句子實際的使用情況，也沒有提供口語入侵書面語的依據或證據。缺乏客觀論證，我們能確定中文真的癌了嗎？我們甚至連「進行一個 XX 的動作」這類所謂癌語句的語言結構和使用情況都不了解，遑論什麼語體受到波及。

要了解語言的改變，必須探究語境、使用情境和使用者的社會特徵。⁴ 本文以口語和書面語兩大語體的語料，分析了解兩個語言形式的語法結構、使用情境、使用者、功能和使用率，提供客觀證據探討語言形式在語體間擴展的情況與方向。

2 「語言癌」的形式與結構

〈「進行一個 XX 的動作」你得語言癌了嗎？〉的標題看似關於一個特定的動詞組結構：「進行」是及物動詞、「一個 XX 的動作」是受詞；受詞的名詞組包含量詞「一個」、名詞組中心語「動作」、連結詞「的」和代表任何動詞的「XX」。其實，該報導內容還提到其他類似但結構不盡相同的例子如（6）、（7）。

（6）做一個處理（來源：《聯合新聞網》）

（7）有做一個佛經的閱讀（來源：《聯合新聞網》）

4. Finegan, Edward, & Douglas Biber. (2001). Register Variation and Social Dialect Variation: The Register Axiom. In Penelope Eckert & John R. Rickford (Eds.), *Style and Sociolinguistic Variation* (pp. 235-267). Cambridge: Cambridge University Press.

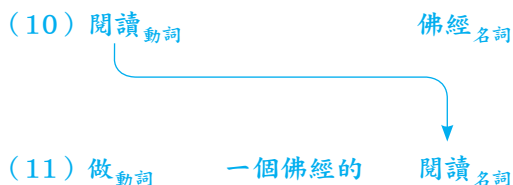
受詞的中心語不是「動作」，而是「處理」和「閱讀」；動詞組可以沒有「XX」及「的」字（例6）。「處理、閱讀」平常都用作動詞，但是在例（6）、（7）他們都不是主要動詞而是受詞的中心語。整個語言結構與例（1）～（5）的「擁抱、嘴對嘴、協助包容、報備、詢問」完全不同，這五個例子的中心語都是「動作」。總之，這些動詞都是改變原來主要動詞的用法而形成兩個不同的語言形式，也構成兩類新的動詞組（例（1）～（5）是第一類；例（6）、（7）是第二類），兩者必須區分清楚。

第一個語言形式用來修飾受詞的中心語「動作／處理」，稱為「動詞修飾的形式」，它構成的動詞組稱為「動詞修飾的結構」（例1～5），見圖（1）。修飾詞用來修飾後面的名詞，像（例8）「細長」修飾「眉毛」，特指某一種形狀的眉毛，如果沒有修飾詞，「眉毛」的種類沒有限制。同樣的（例9），「擁抱」修飾「動作」，特指某種舉動，沒有修飾詞，「動作」的種類也沒有限制。



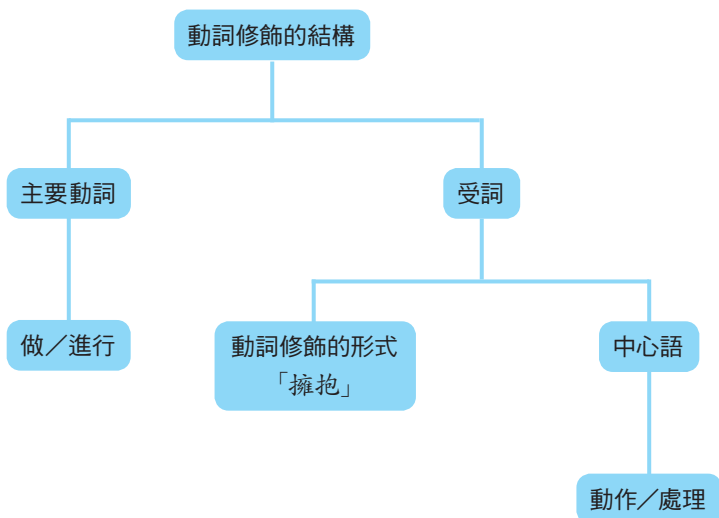
第二個語言形式是名詞化的動詞為受詞的中心語，稱為「動詞名詞化的形式」，所構成的動詞組稱為「動詞名詞化的結構」（例6～7），見圖（2）。名詞化的動詞指的是動詞用作名詞，「閱

讀」在例（10）是動詞，「做」（例 11）也是動詞，兩者都跟著一個名詞，分別為「佛經」和「閱讀」。換言之，例（10）的動詞「閱讀」在例（11）用作名詞。



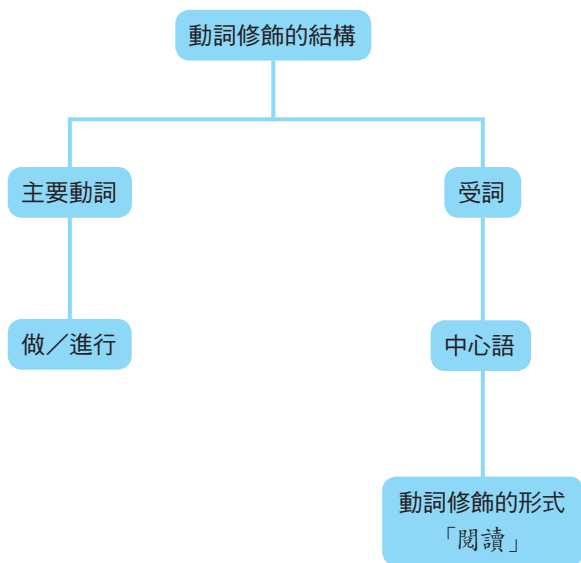
◎圖（1）動詞修飾的形式與結構

例：「做一個擁抱的動作」



◎圖（2）動詞名詞化的形式與結構

例：「做一個佛經的閱讀」



這兩個形式跟原來動詞的形式表達相同或非常接近的語意，例如「做一個擁抱的動作」的意思主要是「擁抱」、「做一個佛經的閱讀」主要是關於閱讀的事情。表（1）以三個語言形式區分2014年12月10日阿基師記者會和2014年12月19日《聯合新聞網》提到的例子：

■表（1） 語言形式與例子

動詞的形式	動詞修飾的形式	動詞名詞化的形式	來源
擁抱	做一個擁抱的動作		阿基師記者會
嘴對嘴	做到了嘴對嘴的動作		阿基師記者會
協助包容	做出協助包容動作		阿基師記者會
報備	做報備的動作		阿基師記者會
詢問	做詢問的動作		《聯合新聞網》
刷卡	做一個刷卡的處理		《聯合新聞網》
了解	做一個了解的部分		《聯合新聞網》
下架	進行一個下架的動作		《聯合新聞網》
閱讀		做一個佛經的閱讀	《聯合新聞網》
處理		做一個處理	《聯合新聞網》
互動		做了進一步很親切的互動	阿基師記者會
報告		做簡短扼要的報告	阿基師記者會
研究		進行個有關的研究	《聯合新聞網》

語言提供我們多種類型的結構表達相同或非常接近的意義。表（1）呈現了語言結構的多樣性，三個語言形式中，動詞的形式最為普遍；備受爭議的是其他兩個新的形式及動詞組的結構。過去沒有把「做／進行一個……的動作」和「做／進行一個的……」分開討論，媒體也只針對前者大肆抨擊，而抨擊又缺乏客觀的論證。從語言使用的觀點，不同的語言形式與結構都有各自的功能及發展，本文要從語體、語境、使用情境、使用者、功能和使用率探討兩個新形式的實際使用與擴展，了解我們的中文是否真的癌了。

語言使用的面貌與擴展需要語料庫的資料和分析。我們的語料包含口語和書面語，口語語料來自「政治大學國語口語語料庫」及其他口語語料；書面語語料來自「中央研究院平衡語料庫」。口語語料分為六類，見表（2）：日常會話、SNG 新聞報導、「阿基師——型男大主廚」、「康熙來了」、「爸媽囧很大」及「聯合大講堂」。⁵ 政大國語口語語料庫蒐集日常會話語料，日常會話是最原始、最普遍的溝通模式，也是探究語言使用不可或缺的語料。⁶ 另外，SNG 新聞報導被認為是兩個新形式經常出現的場合。電視節目「阿基師——型男大主廚」用來探討阿基師的語言使用模式。「康熙來了」和「爸媽囧很大」是談話性的綜藝節目，用來比對日常會話與電視節目上的語言使用是否有差異。最後，「聯合大講堂」是一系列的演講，用來比對互動式與非互動式的語言使用。這六類的口語語料都是自然的說話，每一類的時間總長為 12 ~ 18 小時，所有口語語料共約 92 小時。

-
5. 日常會話語料以外的口語語料是從 YouTube 的相關影片中蒐集。感謝沈聿宣、黃彧辰、李致澄、謝佩栩、楊迦雯和張宇彤的協助。
 6. Sacks, Harvey, Emanuel A. Schegloff, & Gail Jefferson. (1974). A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation. *Language* 50: 696-735.
 - Clark, Herbert H. (1996). *Using Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
 - Stivers, Tanya, N. J. Enfield, Penelope Brown, Christina Englert, Makoto Hayashi, Trine Heinemann, Gertie Hoymann, Federico Rossano, Jan Peter de Ruiter, Kyung-Eun Yoon, & Stephen C. Levinson. (2009). Universals and Cultural Variation in Turn-Taking in Conversation. *Proceedings of the National Academy of Sciences* 106.26: 10587-10592.

■表（2）口語語料

蒐集年份	語料類型	時間總長（分鐘）
1996-2012	日常會話	710
2007-2015	SNG新聞報導	946
2012-2015	「阿基師——型男大主廚」	909
2004-2015	「康熙來了」	1002
2011-2015	「爸媽囧很大」	935
2012-2014	「聯合大講堂」	1041

書面語語料來自中央研究院平衡語料庫，蒐集 1981 至 2007 年間各類語料，語料來源有報章、一般雜誌、學術期刊、教科書、工具書、學術論著、一般圖書等；文類分為報導、評論、散文、小說故事寓言、說明手冊、信函、廣告或圖文、公告啟事、傳記日記、詩歌和語錄。

我們依照以下準則篩選跟語言癌議題相關的語料：

（一）動詞修飾的形式以「做」或「進行」為主要及物動詞，受詞的中心語是「動作」或「處理」；「部分」在所有的語料裡只有兩筆，不納入分析；動詞修飾的形式用於中心語之前；整個動詞組的意義以修飾動詞的意義為主。見圖（1）。

（二）動詞名詞化的形式也是以「做／進行」為主要動詞，但受詞的中心語是名詞化的動詞，它也是整個動詞組的核心意義。見圖（2）。

符合以上準則的口語語料有 343 筆；在書面語，動詞修飾的形式有 47 筆，但動詞名詞化的形式的語料有 4,000 多筆，本文隨機選擇 1,000 筆以「做」為主要動詞的語料及 1,000 筆以「進行」為主要動詞的語料。所有語料共 2,390 筆，見表（3）。

語料篩選後是語料分析，包括動詞、名詞、修飾語的分類，

也有語意和功能的分析。至於語料的量化分析，我們要比較在同一類語料，兩個語言形式的使用次數和比率，了解哪一個形式較為普遍。同時，我們也分析比較它們各自在不同情境的次數和比率，了解某一個語言形式是否用於特定場合。

表（3）是兩個語言形式在口語和書面語的出現次數和比率分布。動詞修飾的結構如「做一個擁抱的動作」，使用率非常低，不分語體，只佔全部語料的 3.5%。相反的，絕大多數的語料（96.5%）是動詞名詞化的結構如「做一個佛經的閱讀／做一個概念的澄清」。初步的分析已經呈現兩個語言形式的差異，下面章節有更仔細的探究和討論。

■表（3） 兩個語言形式的使用率

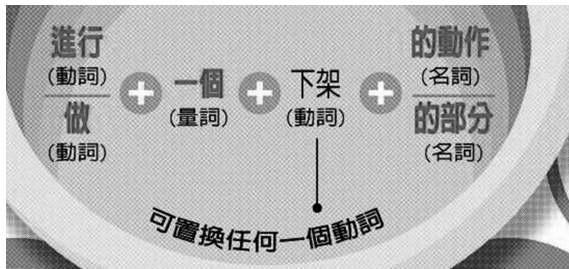
口語語料	動詞修飾的形式		動詞名詞化的形式		總數
日常會話	0	0.0%	12	100.0%	12
SNG新聞報導	10	5.6%	168	94.4%	178
「阿基師——型男大主廚」	24	57.1%	18	42.9%	42
「康熙來了」	1	10.0%	9	90.0%	10
「爸媽囧很大」	1	1.5%	67	98.5%	68
「聯合大講堂」	0	0.0%	33	100.0%	33
小計：	36	10.5%	307	89.5%	343
書面語語料					
平衡語料庫	47	2.3%	2000	97.7%	2047
總數：	83	3.5%	2307	96.5%	2390

4

動詞修飾的形式與結構： 語體、語境、功能、使用率

「做／進行一個……的動作」是不是語言癩的典型結構？在口語和書面語的使用有沒有差異？動詞修飾的結構有什麼功能？首先看語境，〈「進行一個 XX 的動作」 你得語言癩了嗎？〉一文提供結構分析圖：「下架」的前後語境有動詞「進行／做」、量詞「一個」和名詞「的動作／的部分」，見圖（3）。這是語言癩的典型結構？

◎圖（3）「進行一個 XX 的動作」結構分析（來源：《聯合新聞網》）



表（4）是主要動詞「做／進行」及受詞的中心語「動作／處理」各自的使用次數與比率。在口語，絕大部分語料使用「做」為動詞、「動作」為中心語，較文體的「進行」和「處理」幾乎不用。在書面語，雖然「進行」和「處理」使用較多，「做」和「動作」仍佔大多數。⁷

7. 卡方測定「做／進行」在兩類語體的使用有顯著差異（ $\chi^2 = 6.727$, $df = 1$, $p = 0.010$ ）；「動作／處理」在兩類語體也有顯著差異（ $\chi^2 = 7.692$, $df = 1$, $p = 0.006$ ），但使用趨勢在口語和書面語相同。

■表（4）動詞修飾的結構：主要動詞和受詞的中心語

主要動詞	口語		書面語	
做	34	94.4%	34	72.3%
進行	2	5.6%	13	27.7%
總數：	36	100.0%	47	100.0%
受詞的中心語	口語		書面語	
動作	34	94.4%	33	70.2%
處理	2	5.6%	14	29.8%
總數：	36	100.0%	47	100.0%

語境的另一成分是量詞「一個」，91.7%的口語語料都不使用（例 12～14），書面語的比率更高達 97.9%（例 15～17）。至於中心語前面「的」字，97.2%的口語語料都有「的」（例 12～14），但書面語的語料超過一半不含這個字（53.2%；例 15～16）。除了這些語境成分，整個動詞組還可以有其他修飾語，包括其他量詞、形容詞、副詞等。在口語，大部分語料沒有額外的修飾語（63.9%；例 12～14），書面語卻相反，有額外修飾語的語料為大多數（61.7%；例 15～17）。

口語語料範例：

（12）我先做醃味的動作（來源：「阿基師——型男大主廚」）

（13）他們持續地在做撤離的動作（來源：SNG 新聞報導）

（14）應該不會做踰矩的動作（來源：「康熙來了」）

書面語語料範例：

(15) 做簡單復健動作 (來源：平衡語料庫)

(16) 若天花板多做一些吸音處理 (來源：平衡語料庫)

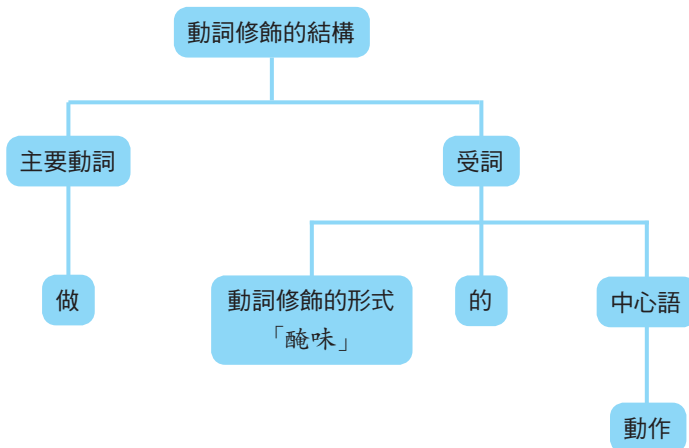
(17) 不建議投資人於此時再做任何加碼的動作

(來源：平衡語料庫)

以上分析顯示語體的差異，圖(4)是動詞修飾的形式在口語經常出現的結構；圖(5)是書面語的結構。圖(3)的「進行／做一個XX的動作／部分」缺乏客觀資料的結構分析，無法呈現語體之間的異同，也難以表達語言改變的全貌。

◎圖(4) 動詞修飾形式之口語結構

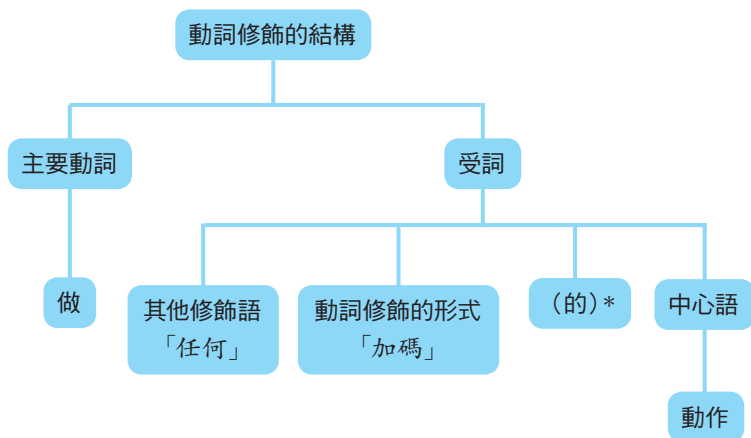
例：「做醃味的動作」



◎圖（5）動詞修飾形式之書面語結構

（^{*}）表示該項語詞的使用和不使用比率各接近五成

例：「做任何加碼的動作」



除了語境，還要探究符合溝通目的的語用功能，而語言使用的一個重要目的是傳遞訊息。倪亦斌（2003）提到複雜的名詞組可藉由不同類型的修飾語傳遞較多的訊息，如果變成簡單名詞組，原本修飾語所提供的訊息就需要增加詞組或子句來表達。⁸ 動詞修飾的結構在口語和書面語都有名詞組的成分，而名詞結構方便使用者在原來的名詞組裡增加修飾語，構成複雜名詞組以傳遞更多訊息或表達個人態度與感受。以（17）為例，如果不使用「不建議投資人於此時再做任何加碼的動作」而改用「加碼」為主要動詞，原來「任何」的意思就要用其他語法形式表達，例如（18）的介詞片語「以任何方式」。

8. Ni, Yibin. (2003). Noun Phrase in Media Texts: A Quantificational Approach. In Jean Aitchinson & Diana M. Lewis (Eds.), *New Media Language* (pp. 159-168). London and New York: Routledge.

(18) 不建議投資人於此時以任何方式再加碼

雖然名詞結構便於增加訊息，但兩個語體的使用率卻不一樣：說話時往往因為溝通的目的、時間的限制或即席表達的壓力，只有少數名詞組增加修飾語（36.1%）。寫作不易受這些因素影響，有額外修飾語的語料佔大部分（61.7%）。這樣的差異在英語也一樣，Biber（2003）和 Ni（2003）發現英語的新聞寫作使用大量複雜名詞組增加訊息，⁹如 blood glucose level、his learning in all sciences、a sudden increase in the circulating medium，但會話場合絕少使用。英語和中文屬於不同語系的語言，卻發展出功能相同的結構，呈現跨語言的共同性。

語言形式和結構具多樣性，同樣的意義可以由動詞形式像「擁抱」或動詞修飾的結構「做一個擁抱的動作」表達。無論常用或少用，無論是說話時使用還是寫作時使用，都各有功能，因應情境傳遞所需的訊息。

5

動詞名詞化的形式與結構： 語體、語境、功能、使用率

至於動詞名詞化的形式，97.7% 語料屬於「做一個佛經的閱讀／做一個概念的澄清」類型的動詞組，見表（3），在書面語的使用次數高於口語 6.5 倍，可見動詞名詞化的形式非常普遍地用在寫作上。本節要探討動詞名詞化的結構在不同語體的語境、功

9. Biber, Douglas. (2003). Compressed Noun-phrase Structures in Newspaper Discourse: The Competing Demands of Popularization vs. Economy. In Jean Aitchinson & Diana M. Lewis (Eds.), *New Media Language* (pp. 169-181). London and New York: Routledge.

能和使用率。

首先是主要動詞「做／進行」，表（5）的數據顯示說話時較口語的「做」常用來當主要動詞。至於書面語，計算全部 4,000 多筆語料，「做」的使用比率為 55.7%（例 19）、「進行」為 44.3%（例 20），接近表（5）以 2,000 筆抽樣語料所顯示的比例。¹⁰

■表（5）動詞名詞化的結構：主要動詞和受詞的中心語

	口語		書面語	
做__動詞名詞化	226	73.6%	1000	50.0%
進行__動詞名詞化	81	26.4%	1000	50.0%
總數：	307	100.0%	2000	100.0%

至於量詞「一個」，84%的口語語料不使用（例 21），書面語不使用的比率也高達 97.9%（例 22）。受詞的中心語前面「的」字，73.6%的口語語料和 78.7%的書面語語料不使用（例 19、21、22）。最後是名詞組的修飾成分，說話時帶有修飾語（例 23 的「很多」）和沒有修飾語的比率接近（58%：42%），但寫作時大多加入修飾語（60.8%，例 19 的「雙方、正面」；例 20 的「這次、精確的、外科手術式」）。

（19）做雙方正面溝通（來源：平衡語料庫）

（20）進行這次精確的外科手術式攻擊（來源：平衡語料庫）

10. 卡方測定「做／進行」在兩類語體的使用有顯著差異（ $\chi^2 = 59.607$, $df = 1$, $p = 0.000$ ）。

(21) 現場做開關燈操作 (來源：SNG 新聞報導)

(22) 曾對經絡系統做解說 (來源：平衡語料庫)

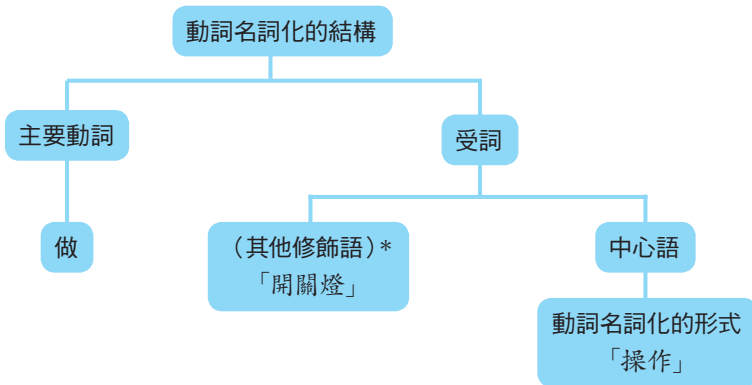
(23) 你也做了很多的忍受 (來源：「爸媽囡很大」)

上述語境的分析說明了圖(6)是動詞名詞化的形式在口語經常出現的結構；圖(7)是書面語的結構。語體的差別在於較文體的「進行」大多用在書面語，而修飾語在書寫時也更為普遍。兩個結構跟英語動詞名詞化的結構有相同的功能：英語可以在中心語前後加入各種類型的修飾成分，提供更多訊息；¹¹雖然中文只能在中心語前面加入修飾語，但同樣都能藉由增加修飾語提供更多訊息。

◎圖(6) 動詞名詞化形式之口語結構

()* 表示該項語詞的使用和不使用比率各接近五成)

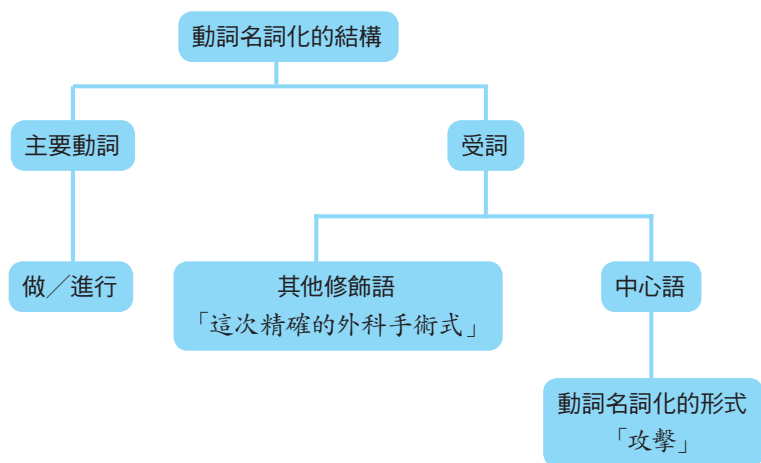
例：「做開關燈操作」



11. Biber, Douglas, & Bethany Gray. (2011). Grammatical Change in the Noun Phrase: The Influence of Written Language Use. *English Language and Linguistics* 15: 223-250.

◎圖（7）動詞名詞化形式之書面語結構

例：「進行這次精確的外科手術式攻擊」



總結以上的討論，雖然「進行」在書面語的使用率稍高，整體來看大部分語料都以「做」為主要動詞。兩個結構大部分含有複雜名詞組，傳遞更多的訊息。唯一不同的是動詞修飾的結構在口語場合大多沒有修飾語（例 12 ~ 14）。下面我們要探究這兩種結構是否受限於特定的使用情境或特定使用者的語言習慣。

6 使用情境與語言使用者

「做醃味的動作」除了修飾動詞「醃味」就沒有其他修飾成分，這樣簡單的結構到底是用於一般情況，還是特定使用者用於特定的場合？此外，有額外修飾語的結構又用於什麼情境？因為使用者跟情境有密切關聯，要如何說、如何寫往往視情況而定，兩者就一起討論。

本文口語的語料來自六類的使用情境，參表（2），每種情境的語言使用者都具有特定身分：SNG 新聞報導的記者、在烹飪電視節目示範教學的廚師阿基師、在談話性電視節目對談的藝人、主持人或父母、發表簡短演講的傑出人才及日常會話中相互熟悉的交談對象，如同學、朋友、同事、親人等。而書面語的語料，文類分為報導、評論、散文、小說故事寓言、說明手冊、信函、廣告或圖文、公告啟事、傳記日記、詩歌和語錄，語言使用者有評論家、文學家、小說家、專業人士、獨立作者、詩人、語錄作者等。

表（6）是兩個語言形式在各類口語場合的使用次數和比率。「做醃味的動作」這類動詞修飾的結構鮮少出現在日常會話、談話性綜藝節目和非互動式的演講。出現最多的場合是阿基師的烹飪節目，動詞修飾的結構用來談論煮菜的程序與方式，如例（12、24、25）。此外，以往都認為 SNG 記者經常使用像「做撒離的動作」這類的動詞組，其實不然，使用率不到三成。¹²

（24）XO 醬進來做提味的動作

（來源：「阿基師——型男大主廚」）

（25）我沒有去做上色的動作

（來源：「阿基師——型男大主廚」）

12. 卡方測定兩個形式在不同口語情境的使用有顯著差異（ $\chi^2=112.969$, $df=5$, $p=0.000$ ），特別是「阿基師——型男大主廚」和 SNG 新聞報導。

■表（6） 語言形式與口語的使用情境

	動詞修飾的形式		動詞名詞化的形式		總數
日常會話	0	0.0%	12	3.9%	12
SNG新聞報導	10	27.8%	168	54.7%	178
「阿基師——型男大主廚」	24	66.7%	18	5.9%	42
「康熙來了」	1	2.8%	9	2.9%	10
「爸媽囧很大」	1	2.8%	67	21.8%	68
「聯合大講堂」	0	0.0%	33	10.7%	33
總數：	36	100.0%	307	100.0%	343

SNG 記者經常使用的是「做一些爭取」類型的動詞組（例 26），中心詞「爭取」為動詞名詞化的形式，跟例（27）的「關說」一樣。在日常會話、阿基師的烹飪節目、綜藝節目「康熙來了」和個人演講中，只有一成或低於一成的語料有這類的動詞組。不過，兩個形式在某些情境使用率較高：有兩成多連線新聞的語料用了動詞修飾的結構；有兩成「爸媽囧很大」的語料也用了動詞名詞化的結構。稍高的使用率可能是兩個語言形式逐漸擴展到其他情境的指標，值得持續觀察。

（26）來試圖做一些爭取（來源：SNG 新聞報導）

（27）為我兒子做過任何的一次的關說（來源：SNG 新聞報導）

當一個語言形式特別出現在某一個情境，那個語言形式很可能成為該情境的語言標記。動詞修飾的形式可視為阿基師在公開場合的口語標記，他不只在自己的電視節目使用，在 2014 年 12

月 10 日的公開記者會也用了這個標記（例 1 ~ 4）。至於動詞名詞化的形式，則是記者在 SNG 新聞報導時的口語標記。

無論哪一類標記，語言形式都具有符合溝通情境所需的功能。阿基師在示範做菜的公開場合中時常使用動詞修飾的結構，卻很少加入其他修飾語，是由於節目的特性讓他必須在限定的時間內一邊示範一邊清楚說明做菜的步驟和方法，因此，增加額外的修飾語來傳遞更多訊息不是這個場合的主要需求。此外，這個結構也標記了阿基師在公開場合的語言行為，也表現他個人的大廚專業及正面的公眾形象。

在阿基師記者會上，他同樣穿著廚師服裝、也用了動詞修飾的結構，如「做一個擁抱的動作」，但不是為了展現專業廚藝，而是在這個特定情境藉著動詞修飾結構所聯繫的正面公眾形象，增加陳述內容的說服力。結構上，這個句型又可用來迴避自己與女子在汽車旅館會面的直接描述：及物動詞「擁抱」在結構裡只是修飾語，可省略「擁抱」事件的參與者——阿基師和女子，也降低此事的負面含意。這個功能英語也有，如會話中的「It did look pretty bad」、新聞報導中的「The mother came away somewhat bewildered」及學術演講中的「Different laboratories have adopted slightly different formulation」，這些例子當中畫底線的副詞都可用來降低負面意義或絕對的程度（Biber, 2012）。

動詞名詞化的形式則是 SNG 記者經常使用的口語標記，結構裡的名詞組大多加入其他修飾語，提供更多訊息，符合新聞報導的需求，同時也表現記者具新聞專業的公眾形象。最後，表（6）也清楚呈現兩個語言形式絕少出現在日常會話，表示這兩類結構還不是大家的日常用語。

在書面語，兩個語言形式是否也標記特定的文類？表（7）顯示超過八成的動詞修飾的結構和動詞名詞化的結構出現在報導類

的文章。¹³ 動詞修飾的結構大多出現在報章媒體；動詞名詞化的結構也用來報導新聞，但也有相當語料來自雜誌和學術期刊。整體來看，兩個形式所標記的是各式媒體的報導式寫作。

■ 表（7） 語言形式與書面語文類

	動詞修飾的形式		動詞名詞化的形式		總數
報導	40	85.1%	1633	81.7%	1673
評論	6	12.8%	120	6.0%	126
散文	0	0.0%	105	5.3%	105
小說故事寓言	1	2.1%	69	3.5%	70
說明手冊	0	0.0%	48	2.4%	48
信函	0	0.0%	12	0.6%	12
廣告或圖文	0	0.0%	7	0.4%	7
公告啟事	0	0.0%	6	0.3%	6
總數：	47	100.0%	2000	100.0%	2047

表（8）總結本節的討論，動詞修飾的形式和動詞名詞化的形式都是特定口語場合中具特定身分人士的語言標記，兩者在書面語中也是報導文類的語言標記。換言之，兩個語言形式仍未普及到所有的口語場合和各種類型的寫作。目前，「做醃味的動作／做開關燈操作」都不是大家常說的話，「做任何加碼的動作／做雙方正面溝通／進行這次精確的外科手術式攻擊」也不是任何文類常用的寫作模式。

13. 卡方測定兩個形式在文類的使用沒有顯著差異（ $\chi^2=7.900$, $df=7$, $p=0.341$ ）。

■表（8） 使用情境與語言標記

	口語	書面語
動詞修飾的形式	阿基師在公開場合的說話 例：「做醃味的動作」	報導文章 例：「做任何加碼的動作」
動詞名詞化的形式	SNG新聞報導 例：「做開關燈操作」	報導文章 例：「做雙方正面溝通／進行這次精確的外科手術式攻擊」

7 語言改變與擴展

英語口語和書面語所使用的詞彙和語法結構有很大的差異，可能是語言在不同語體各自發展的結果。然而，同源的詞彙或同樣的結構都出現在不同的語體和情境，他們的語言發展必然有關。像英語新聞寫作的會話化現象，就出現了具口語特色的詞彙和語法形式。¹⁴ 中文亦然，郭賽華（2007）指出1985～2005年間，在《中國時報》、《聯合報》、《自由時報》及《蘋果日報》，台灣新聞的頭條也出現口語化的趨勢，具書面語語言特色的名詞組逐漸下降，像〈中華民國政府與人民對高華德參議員數十年來始終如一的支持〉，或中文的四字成語如〈選戰千變萬化 出奇制勝〉，越來越少見。反而，具口語特色的地區方言混用或俚俗語一直增加，像〈過動新聞局長 凸槌不斷〉、〈飛雅特小開吸毒 差點掛

14. Fowler, Roger. (1988). Orality Models in the Press. In Margaret Maclure, Terry Philips & Andrew Wilkinson (Eds.), *Oracy Matters* (pp. 135-146). Milton Keynes: Open University Press.

了〉。會話化不只讓語言形式和結構從口語擴展到書面語，還發展出新的功能——會話化的台灣新聞頭條強調台灣主體性與在地價值。¹⁵

會話化現象當然是口語影響書面語，這也是普遍的語言發展方向。反觀，源自書面語又擴展到口語的形式和結構，證據卻不多。Biber & Gray (2011) 分析英語 200 年的語料，探究 18 世紀至 20 世紀各類修飾語所構成的複雜名詞組，如 a sudden increase in the circulating medium，認定這類文法結構源自學術和報導類的寫作，但它並沒有擴展到日常會話。本文分析的書面語語料也有一大部分是報導式寫作，且兩個形式同樣構成名詞組，它們也源於書面語嗎？如果書面語真的是源頭，〈「進行一個 XX 的動作」你得語言癌了嗎？〉一文的說法就不正確（該文認為「癌細胞」源自口語，再影響書面語）。假如口語語言真的影響了書面語，兩個形式出現在口語語料的次數或比率應該比書面語高；假如真的源於口語，它們不會只用於特定場合，應該在最普遍的溝通情境——日常會話——經常出現。

先看動詞修飾的形式，雖然在口語和書面語同屬少數，但使用在口語的次數更少，又用於特定情境講述個人的專業或用來澄清說明；會話語料更沒有這類動詞組。再看動詞名詞化的形式，在口語的使用次數遠比書面語低；在口語場合，這類動詞組大多是 SNG 記者使用，在日常會話語料也只出現 12 次。語料庫的種種證據說明兩個語言形式在口語的使用次數都不比書面語高，它們的使用是特定而不普遍，也絕少用於一般的日常會話場合，因此，兩個語言形式源自口語的說法不大合理。

15. Kuo, Sai-Hua. (2007). Social Change and Discursive Change: Analyzing Conversationalization of Media Discourse in Taiwan. *Discourse Studies* 9.6: 743-765.

在中文有一個語言形式始於書面語的例證——詩人余光中先生 1961 年《重上大度山》的詩作，其中一句寫了：「星空，非常希臘」。專有名詞「希臘」在句中受程度副詞「非常」修飾的文法結構，半世紀前是創新，也是改變，同樣遭到批評。何萬順在本書提到：「余光中當年造出這個句子，當時以及往後的十幾年可是很多人不以為然。」而五十多年後的今天，大家已經接受這個結構，使用得也很自然。2015 年 2 月 12 日《中時電子報》有一篇關於台北市市長柯 P 的副手周麗芳的報導，標題為《周麗芳特質很柯 P》，¹⁶「柯 P」是專有名詞，受程度副詞「很」修飾，「很柯 P」與「非常希臘」的結構完全一樣，1961 年的詩作是文法改變之始，經過一段時間就被接受了。然而，文法改變往往是漫長的，不是每次都能確定改變的起始點，學者檢視了 200 年的英語語料才了解複雜名詞組的起源與發展。對於中文動詞修飾的形式和動詞名詞化的形式從什麼時候產生，還未確定，但是根據語料庫的使用資料，加上「星空，非常希臘」在書面語的改變，及英語複雜名詞組源自學術和報導類的寫作，相信中文這兩個結構是從報導為主的書面語開始，再擴展至口語。

現階段兩個形式在口語範疇的使用還不普遍，它們多用在特定的場合，成為該特定場合使用者的語言標記，在日常會話的情境幾乎不使用。換言之，阿基師和 SNG 記者跟他們的親朋好友話家常不會特別使用類似「做提味的動作／做過任何的一次的關說」的表達形式；報導文章的作者寫小說或日記也不會特別使用「做分批出脫的動作／做一個概念的澄清」這類的句型。

不論語言形式源自口語或書面語、不論使用頻率高或低，重要的是語言提供多樣的形式和結構，讓使用者達成不同的溝通目

16. <http://goo.gl/SgzLVy>

的。本文所探討的兩個語言形式與結構具有符合特定情境所需的功能，包括提供訊息、展現專業與正面的公眾形象、迴避直接描述細節及降低負面含意。從語言使用的觀點，這些改變與擴展是「癌」？

8 結語

最近又有一則關於語言癌的新聞，8月25日《中時電子報》有一篇標題為〈王品戒語言癌 服務生說話不再有「部分」〉的報導，內容提到「王品集團決定全面檢討服務作業 SOP，期能以更自然、更親切的方式和客人互動。隨著此項改變，王品服務人員過去常常在說話時每段話後面都加『部分』或『動作』的習慣也將不再出現。」¹⁷ 這段內容讓人覺得語言可隨意操弄，因為可以操弄，語言改變也就能預告。果真如此，我們生活中應該有很多發音、詞彙、結構、意義和使用改變的預告。卻沒有！有人規範過「這樣」的發音必須唸成「醬」？有人預告過「醬」的發音要在什麼時候、什麼情況下開始？

有人可能問：「現在為您上的是沙拉的部分／我幫您進行牛排切分的動作」的句型是不是王品服務人員在服務客人時的語言標記？我們要回答，語言標記是在自然使用語言的情況下產生的，不是老闆規範員工在工作時必須使用的語言形式和結構。以前，王品員工被要求學習這些規範的句型，更要學以致用；現在，員工又被要求不能使用這類表達。真正的語言標記不會被規範何時「進場」、何時「退場」。王品的語言規範是該行業的職能訓練，就像餐具要怎麼放、餐飲要如何說明、當然還有跟顧客怎樣應對。

17. <http://goo.gl/pFiLVO>

這樣的職能語言難以反映我們一般日常的語言使用及語言改變的普遍性。

在自然、非規範的情況下，語言的改變會帶來意義相同或相近的形式。討論新形式、新結構的好壞前，必須先了解語言真實的使用面貌，只有了解新形式在不同語體、不同使用情境下的結構、功能及使用率，才能探討語言改變的源頭和擴展的方向。

「做醃味的動作／做開關燈操作 / 做任何加碼的動作／做雙方正面溝通／進行這次精確的外科手術式攻擊」這些句式都具有既多樣又符合溝通情境所需的功能，並不是語言癌。

作者

徐嘉慧

語言學教授，任教於國立政治大學英國語文學系。主要以口語語料為基礎，研究語言的使用、手勢與語言共同的表達模式、兩者的認知表徵及神經基礎。